

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obawiam się o was aby czasem nie na próżno trudziłem się nad wami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Boję się o was, czy w jakiś sposób nie trudziłem się dla was na darmo.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Boję się (o) was, czy nie jakoś płocho utrudziłem się względem was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obawiam się (o) was aby czasem nie na próżno trudziłem się nad wami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Martwię się o was. Czy czasem mój trud nad wami nie poszedł na marne?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Boję się o was, czy przypadkiem na próżno nie trudziłem się nad wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boję się o was, bym śnać darmo nie pracował około was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boję się o was, bym śnadź darmo nie pracował około was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obawiam się o was, czy się dla was nie trudziłem na próżno.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Boję się, że może nadaremnie mozoliłem się nad wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lękam się o was, czy nie na próżno się dla was trudziłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obawiam się, czy nie na próżno trudziłem się dla was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Boję się, że może na próżno trudziłem się dla was.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Obawiam się, że może na próżno się o was starałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lękam się, że na próżno trudziłem się dla was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Боюся за вас: чи не марно я трудився для вас?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Jestem wami przerażony, czy przypadkiem nie

¹⁾ <x>550 2:2</x>

	dynamiczny		utrudziłem się dla was na próżno.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Obawiam się o was, czy moja praca wśród was nie poszła na marne!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boję się o was, czy czasem w związku z wami nie mozoliłem się na próżno.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Martwię się o was! Czy cała moja mozolna praca nad wami poszła na marne?